

Завет Пути Силы

современное прочтение
Дао-Дэ Цзин
Лао-Цзы,
исполненное в русской традиции
Мариной Соловьёвой

Москва
Т8
2018

УДК 615.8
ББК 53.59

Завет Пути Силы / сост. М. Соловьёва. — М.: Т8, 2018. —
112 с.

«Завет Пути Силы» — ещё одна попытка доступно изложить загадочный труд великого китайского мыслителя древности Лao-Цзы «Дао-Дэ Цзин». Новаторство автора заключается в отсутствии стремления к поддержанию традиционной формы, т.е. буквального перевода. Желание показать глубинный смысл, изначально заложенный в «Дао-Дэ Цзин», диктует вести изложение современным языком в терминах и образах русской традиции. Автор считает Лao-Цзы «Человеком Мира», чья ёмкая и свободная мысль не может принадлежать только Китаю, в равной степени как и любой другой стране. «Мы не можем знать когда, в каких странах и лицах воплощался Великий Учитель. Возможно сейчас он наш соотечественник...». Книга подготовлена при участии Центра Экологии Живой Природы.

УДК 615.8
ББК 53.59

ISBN: 978-5-519-60651-6

© Соловьёва М., 2008
© Т8, 2018

Стремящемуся Путнику

Вашему вниманию предлагается новое издание древнекитайского текста «Дао-Дэ Цзин». Это не перевод, а скорее пересказ глубинной мысли о сокровенном, которую Лао-Цзы хотел донести до людей, выполненный в русской традиции в образах и терминах понятных нашим современникам. Не секрет, что за прошедшие века изменились люди, изменились условия. У современного человека аналогии, приведенные в оригинале, не вызывают никаких ассоциаций, а изложение построено таким образом, чтобы, именно, через ассоциативную связь пробуждать мысль читателя. Поэтому подбор верных аналогий так важен.

Историю создания этой книги Вы можете прочитать в главе «От автора». Здесь мне хотелось бы предложить Вам как можно использовать данную книгу в повседневной жизни.

По-моему глубокому убеждению, Лао-Цзы не считал Дао чем-то философски отвлеченным и недоступным для понимания простых людей. Скорее уж программой действий, приводящей к совершенно конкретному результату. Способность понять и применить в жизнь эту концепцию зависит от наблюдательности и способности сопоставлять и анализировать увиденное. «Имеющий глаза – да увидит, имеющий уши – да услышит». Знание разлито вокруг нас и любой, кто пожелает, может его получить, чтобы применять в повседневности и, в конечном итоге, научиться получать удовольствие и радость от жизни.

Возможно, главной проблемой современного человека является путаница в целях и средствах. Каждый из нас по большому счёту понимает, что всё в этой жизни делается для того, чтобы жить в радости. Но в какой-то момент радость незаметно подменяется успешностью, и жизнь превращается в изма-

тывающую гонку за достижением иллюзорных целей. Другими словами целью становится средство, а радость уходит из нашей жизни за край горизонта, иногда освещая нашу жизнь призрачным светом.

Этого можно избежать, если время от времени напоминать себе: «Я зарабатываю деньги, чтобы жить лучше, а не для того, чтобы зарабатывать деньги». И дальше в том же духе. Что тогда происходит?

Причина и следствие меняются местами, становясь в естественном порядке, и у Вас появляется возможность наблюдать истинный ход вещей, а не иллюзорный. И, соответственно, на достоверном материале наблюдений вы можете сделать правильные выводы. Тогда ваши поступки изо дня в день будут делать вашу жизнь немного радостнее, счастливее, меняя мир вокруг. Ведь не секрет, что мир, в котором мы живем, таков, каким мы его видим. Мы не можем изменить этот мир, потому что ни один из нас его не создал, но вполне способны изменить свое видение, восприятие мира. В этом деле Вам окажет неоценимую помощь, находящаяся перед Вами книга. Это «карманное» издание, предназначеннное для ежедневного пользования. Не стоит читать всё подряд, пытаясь взять на абордаж мудрость веков. Это чтение требует особого настроения и состояния духа. Когда вас мучает какой-то неразрешимый вопрос, или вы не можете в чем-либо определиться, разобраться, откройте её на любой странице и прочтите написанное там, сопоставляя с вашими обстоятельствами. Затем на некоторое время перестаньте мучить себя разрешением этой загадки, оставив ее на периферии сознания. Очень скоро Вы вдруг, совершенно неожиданно поймете, что требует от Вас эта ситуация, и способ её разрешения. Тогда это станет частью Вашего жизненного опыта, сделав Вас немного богаче и счастливее.

Если Вы не знакомы со специальными терминами, или не уверены в понимании отдельных слов и понятий, то перед прочтением уделите свое внимание словарю терминов

конце книги. В современном языке многие слова «поистерлись», утратили свой первоначальный смысл, но русский — «говорящий» язык. Прислушавшись к звучанию слова, его составных частей, начинаешь понимать его изначальный смысл. Например: с-мир-ение, то есть Я-с-миром, чувство единения с миром. Эта книга не может избавить Вас от проблем и жизненных трудностей. Но она поможет Вам найти самостоятельное и единственное решение для каждой проблемы, что, в конечном итоге, может сделать Вас спокойнее и увереннее в себе. Ведь счастлив не тот, кто не имеет проблем, а тот, кто способен благополучно разрешить любую из них.

С помощью «Дао-Дэ Цзин» вы сможете открыть для себя увлекательнейшую из возможностей — познания себя. Каким образом? Давайте порассуждаем вместе. Творцов условно можно поделить на две категории: первые — всю красоту, полноту и разнообразие своего внутреннего мира выражают во внешних формах творчества. Таких, как литература, музыка, скульптура и многое другое. Вторые — мистики. Всю свою жизнь они постигают и создают одно единственное творение — себя любимого, шлифуя и совершенствуя его до бесконечности. Для второй категории «Дао-Дэ Цзин» — необходимо, а для первой — полезно.

Лао-Цзы — единственный, кто, по моему мнению, сумел изложить настолько целостную и последовательную концепцию самосовершенствования, что до наших дней у нее нет аналогов. Он ориентировал своё послание через века людям, выбравшим для себя этот Путь, изложив его максимально доступно и корректно. Наши современники испытывали трудности при работе с «Дао-Дэ Цзин» по многим причинам. Тут и языковой барьер и многие века, отделяющие нас от реалий того мира, в котором жил и излагал своё учение Лао-Цзы. Много воды утекло, многое изменилось. Наш мир очень не похож на мир Лао-Цзы, изменились также тип мышления и образованность людей. Средства массовой информации дают нам возможность знать о течении жизни в разных уголках нашей

планеты, поэтому современный человек ощущает себя частью человечества, населяющего планету Земля, а не частью одного из народов, который казался всем миром (Поднебесная) во времена Лао-Цзы. Не изменилось только изначально заложенное Творцом строение мира, выраженное в законах природы. Знание этих законов и умение применять их в повседневной жизни, мы и по сей день уважаем в людях, и называем это – мудростью или (по Лао-Цзы) сокровенною сутью вещей.

Это знание вечно и неизменно, потому что является основой всего сущего. Для его изложения важна способность доступно и образно выразить невыразимое. Поэтому Лао-Цзы в своём труде использовал образы и аналоги из повседневной жизни простых людей своего времени. Нам же эти образы и аналогии порой непонятны и не вызывают никаких ассоциаций, не только не выполняя своей основной функции, но и еще больше запутывая.

Талантливейшие переводчики, учёные-востоковеды совершили титанический труд по переводу этой книги, стараясь расшифровать его и передать максимально точно и близко к тексту. На мой взгляд, проделав свой труд блестательно, но... понятнее «Дао-Дэ Цзин», к сожалению, не стал. К тому же, его пытались толковать с точки зрения современных понятий морали, называя «утопией примитивной жизни». В труде Лао-Цзы многим виделся лишь призыв к возврату к первобытнообщинному строю, отказу от цивилизации. Такое мнение, в частности, отразилось на качестве переводов. Возможно поэтому была утрачена связь между первой частью чжана, где приводятся аналогии, и второй, делающей вывод. Другими словами «в огороде бузина, а в Киеве дядька». Поэтому я постаралась изменить примеры и аналогии на близкие и понятные нашим современникам, вызывающие яркие ассоциации, и восстановила смысловую связь изложения.

Не мне судить о результате, возможно, что мои усилия и не привели к желаемому, не всё я смогла учесть. Но, я надеюсь, что благодаря помощи Лао-Цзы, биение живой мысли

которого наполнило всё мое существо, став воистину моим, эта книга найдет живой отклик в ваших сердцах и большее число моих сограждан сможет воспользоваться этим бесценным источником мудрости, сделав свою жизнь счастливее, тем самым изменив мир к лучшему.

Марина Соловьева

Есть Пути...
И Пути внутри Путей.
И нет Путей вне Путей.
И внутри внутренних Путей
 есть свои Пути.
И каждый идет своим Путем.
И нет никого, идущего вне Пути.

А. Энштейн

По «Завету отца Ария»:
Бегите от Кривды, следуя Правде.

Завет Пути Силы

(чтение для постигающих)

Дао-Дэ Цзин

Лао-Цзы

